

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Факультет филологии и журналистики

Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета



С. С. Худяков

«05» июля 2021 г.

## ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

Формы обучения: очная

год набора: 2020

**Автор-составитель:**

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Программа согласована с представителями работодателей:

1. кандидат филологических наук Чернышева А.П. - руководитель школы иностранных языков "abc"
2. кандидат филологических наук, доцент Романова В.М. - директор центра АНО ДО Международный центр иностранных языков «Спикас Юнайтед»

Программа ГИА принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Общие положения.....   | 4  |
| 2. Программа государственного экзамена.....   | 8  |
| 3. Выпускная квалификационная работа.....   | 8  |
| 4. Проведение государственной итоговой аттестации лицами с ограниченными возможностями<br>здоровья и инвалидов..... | 13 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной итоговой аттестации.....                        | 14 |
| 6. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации.....                       | 18 |

## 1 Общие положения

### 1.1 Цели государственной итоговой аттестации, виды аттестационных испытаний выпускников направления подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Блок БЗ Государственная итоговая аттестация относится к базовой части ОП ВО.

Государственная итоговая аттестация проводится в целях определения результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Государственная итоговая аттестация выпускников ФГБОУ ВО "Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина" по образовательной программе ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика включает:

- Подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

Вид выпускной квалификационной работы – Бакалаврская работа.

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним государственной итоговой аттестации, в том числе во время подготовки к процедуре защиты ВКР осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.

### 1.2 Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности

- консультативно-коммуникативная
  - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков
  - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации
  - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
- научно-исследовательская
  - выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам
  - участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
  - апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля
- переводческая
  - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
  - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
  - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
  - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

### 1.3 Компетенции, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими компетенциями:

| Код компетенции | Содержание компетенции | Подготовка и защита ВКР |
|-----------------|------------------------|-------------------------|
|-----------------|------------------------|-------------------------|

|       |  |   |
|-------|--|---|
| ОК-1  | Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме   | + |
| ОК-2  | Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума   | + |
| ОК-3  | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов   | + |
| ОК-4  | Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений  | + |
| ОК-5  | Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию                               | + |
| ОК-6  | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач  | + |
| ОК-7  | Владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи   | + |
| ОК-8  | Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования     | + |
| ОК-10 | Способность к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | + |
| ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития  | + |
| ОК-12 | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности  | + |
| ОПК-1 | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач   | + |
| ОПК-2 | Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности   | + |
| ОПК-3 | Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей        | + |

|        |   |   |
|--------|---|---|
| ОПК-5  | Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)   | + |
| ОПК-6  | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | + |
| ОПК-7  | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации  | + |
| ОПК-8  | Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения  | + |
| ОПК-11 | Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией  | + |
| ОПК-12 | Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   | + |
| ОПК-13 | Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач  | + |
| ОПК-14 | Владение основами современной информационной и библиографической культуры   | + |
| ОПК-15 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | + |
| ОПК-16 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования   | + |
| ОПК-17 | Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования  | + |
| ОПК-19 | Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива   | + |
| ОПК-20 | Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности         | + |
| ПК-7   | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания  | + |
| ПК-8   | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   | + |
| ПК-9   | Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода  | + |
| ПК-10  | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм  | + |
| ПК-11  | Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе   | + |
| ПК-23  | Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач  | + |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| ПК-24 | Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | + |
| ПК-25 | Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой   | + |
| ПК-26 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования   | + |
| ПК-27 | Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | + |

#### **1.4 Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика предполагает, что выпускник должен:**

##### **знать:**

- основные научные направления теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации, известных лингвистов, внесших значительный вклад в развитие науки Лингвистика; основные лингвистические понятия, закономерности строения, развития и функционирования языковых систем, особенности процесса переводческой деятельности;

основные методы и процедуры лингвистических исследований, направленных на решение профессиональных задач в области теории и практики перевода, межкультурной коммуникации; задачи и технологии работы лингвиста-переводчика;

цели и задачи анализа эмпирических данных, отечественный и зарубежный опыт лингвистических исследований, современные методы анализа, обобщения и систематизации языкового материала при проведении лингвистического исследования с применением современных информационных технологий;

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;

теоретические положения методики предпереводческого анализа текста, основные принципы методики перевода, требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

нормы лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методику создания различных типов текстов;

этические и нравственные нормы инокультурного социума, основы международного этикета.

##### **уметь:**

- использовать информационные средства для анализа языковых данных, применять информационные средства для обоснования принятия переводческих решений с учетом условий осуществления переводческой деятельности, проводить сопоставительный анализ языковых явлений;

- различать жанры и виды литературы; структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, способен творчески использовать их в ходе решения профессиональных задач;

- применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях;

- выполнять функцию языкового посредника в межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм инокультурного социума.

##### **владеть:**

- навыками сбора языкового материала и лингвистического анализа единиц разного уровня для проведения исследования в области теории и практики перевода;
- способностью использовать поисковые системы и описывать эмпирический материал в рамках лингвистического исследования;

способностью установления семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста;

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности, способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межкультурной коммуникации;

интеракционными навыками и этическими нормами, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума в процессе межкультурного общения.

### **1.5 Порядок проведения государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация проводится в сроки, предусмотренные календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Студенты обеспечиваются программой государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика не позднее, чем за полгода до начала государственной итоговой аттестации; им создаются необходимые для подготовки условия, для желающих проводятся консультации.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Защита выпускных квалификационных работ проводится на заседании экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей её состава. Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками по пятибалльной системе оценивания, т.е. «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационной комиссии.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию – письменное заявление о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и несогласии с его результатами. Порядок подачи апелляции и работы апелляционной комиссии определены Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры и Регламентом работы государственной экзаменационной и апелляционной комиссий по образовательным программам высшего образования.

## **2 Программа государственного экзамена**

Не предусмотрено учебным планом

## **3. Выпускная квалификационная работа**



### 3.1 Рекомендации обучающимся по подготовке к написанию и защите выпускной квалификационной работы

| Подготовка и защита ВКР   | Код компетенции  |
|---|--|
| Постановка целей и задач исследования; определение объекта и предмета исследования; обоснование актуальности выбранной темы ВКР и характеристика современного состояния изучаемой проблемы; характеристика методологического аппарата | ОПК-1<br>ОПК-2<br>ОПК-15<br>ОПК-19<br>ПК-23<br>ПК-24<br>ОК-1<br>ОК-3<br>ОК-4<br>ОК-12                        |
| Подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования   | ОПК-3<br>ОК-5<br>ОК-6<br>ОК-8<br>ОК-10<br>ОК-11  |
| Сбор фактического материала для работы, включая разработку методологии сбора и обработки данных, оценку достоверности результатов и их достаточности для завершения работы над ВКР  | ОПК-11<br>ОПК-12<br>ОПК-13<br>ОПК-14<br>ОПК-15<br>ОПК-16<br>ОПК-20<br>ПК-7<br>ПК-8<br>ПК-9<br>ПК-10<br>ПК-25 |
| Подготовка выводов, рекомендаций и предложений  | ОПК-6<br>ОПК-17<br>ПК-11<br>ПК-26<br>ПК-27<br>ОК-7   |
| Выступление и доклад по результатам исследования (защита ВКР)   | ОПК-5<br>ОПК-7<br>ОПК-8<br>ОК-7  |

### 3.2 Примерные темы выпускной квалификационной работы

Темы выпускных квалификационных работ рассматриваются на заседании кафедры и, как правило, продолжают тему научно-исследовательской работы

Темы выпускных квалификационных работ утверждаются Ученым советом факультета и размещаются на сайте и (или) информационном стенде для ознакомления обучающимися не позднее, чем на 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации

Утверждение тем ВКР и научных руководителей (при необходимости консультант (консультанты)) оформляется приказом ректора Университета не позднее, чем за два месяца до начала ГИА.

По письменному заявлению обучающегося в установленном порядке может быть предоставлена возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по предложенной им теме, в случае обоснования целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Тема выпускной квалификационной работы должна быть сформулирована таким образом, чтобы в ней максимально конкретно отражалась основная идея работы.

### **Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ.**

1. Способы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык.
2. Способы перевода лексики, обозначающей реалии.
3. Метафора в медицинской терминологии: сопоставительный аспект.
4. Когнитивная метафора в спортивном дискурсе в аспекте перевода.
5. Способы перевода английских фразовых глаголов на русский язык (на материале современной англоязычной прессы).
6. Семантическая специфика и концептуализация наименований средств финансового обмена.
7. Проблема перевода характеристики персонажа с английского языка на русский.
8. Метафора в современном политическом дискурсе: сопоставительный аспект (на материале английского и русского языков).
9. Прецедентные феномены в текстах англоязычных художественных произведений и способы их передачи на русский язык.
10. Прецедентные имена в англоязычных художественных текстах и способы их перевода на русский язык.
11. Языковые средства экспрессивности рекламного дискурса в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков).
12. Специфика передачи эмоциональности письменной речи в английском языке как проблема перевода.
13. Лингвокультурологический аспект перевода англоязычной рекламы на русский язык
14. Особенности перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
15. Вторичная концептуализация цвета в английском и русском языках в аспекте перевода.
16. Особенности перевода политического дискурса.
17. Стратегии и способы перевода эмоционально-оценочной лексики в политическом дискурсе.
18. Способы перевода английских имен собственных (на материале произведений Дж.К. Роулинг).
19. Характеристика эмоционального состояния человека в аспекте перевода.
20. Заглавия англоязычных произведений, адресованных детям, и их перевод.
21. Перевод метафоры в художественном тексте.
22. Способы перевода каузативных конструкций английского языка.
23. Способы переводы прецедентных имен в текстах англоязычных художественных произведений.
24. Стратегии и способы перевода английских реалий
25. Особенности перевода обозначений русских ценностей (ДУША, ТОСКА, БОЖЬЯ ВОЛЯ) на английский язык
26. Особенности перевода афоризмов О.Уальда.
27. Специфика английских слов, образованных путем контаминации, и их перевод на русский язык.
28. Особенности киноперевода (на материале современных молодежных англоязычных сериалов).

29. Функциональный и языковой аспекты официально-делового дискурса (на материале английского и русского языков).
30. Способы перевода свободных многокомпонентных английских словосочетаний.
31. Вербализация каузативных отношений в русском и английском языках.
32. Способы передачи коммуникативного членения простого предложения в переводе.
33. Интерпретирующий потенциал лексической категории «природные явления» (на материале английского и русского языков).
34. Способы перевода английского каламбура.
35. Способы создания наименований цветов в английском и русском языках.
36. Газетный заголовок в английском и русском языках.
37. Глаголы говорения в английском и русском языках (на материале слов, выступающих как глаголы говорения во вторичном значении).
38. Колоративная композита как средство репрезентации знаний о человеке в английском и русском языках (на материале двухкомпонентных наименований, включающих цветонаименование).
39. Представления о воде, отраженные в образных средствах английского языка, и способы их перевода на русский язык.
40. Синестетическая метафора в английском и русском языках (вкус – эмоция).
41. Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI веков (на материале английского и русского языков).
42. Гастрономическая метафора как объект перевода.
43. Проблема перевода сложных слов.
44. Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода.
45. Различия в членении картины события при переводе.
46. Логические основания, определяющие трансформации в современной теории перевода.
47. Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.
48. Стилистический аспект порядка слов при переводе.
49. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания в переводе
50. Перевод значащих имен собственных.
51. Стилистическая эквиваленция в переводе.
52. Стратегии и способы перевода английских неологизмов.
53. Способы перевода фразеологизмов.
54. Типологизация явлений межъязыковой асимметрии в переводе.
55. Явления межъязыковой омонимии (на материале русского и английского языков).
56. Явления межъязыковой синонимии (на материале русского и английского языков).
57. Явления гипо-гиперонимической асимметрии (на материале русского и английского языков).
58. Прагматические преобразования в переводе.
59. Переводческие преобразования на уровне словосочетания
60. Переводческие преобразования на уровне предложения.
61. Проблема перевода английских амбивалентных синтаксических конструкций.
62. Деформация эстетической функции текста в переводе.
63. Перевод топонимов.
64. Переводческая антономасия.

### **3.3. Руководство и консультирование выпускной квалификационной работой**

Координацию и контроль подготовки выпускной квалификационной работы осуществляет научный руководитель, как правило, из числа работников Университета.

В обязанности руководителя выпускной квалификационной работы входит:

- составление и выдача задания на выпускную квалификационную работу;
- определение плана-графика выполнения выпускной квалификационной работы и контроль его выполнения;

- предоставление рекомендаций по подбору и использованию источников и литературы по теме выпускной квалификационной работы;
- оказание помощи в разработке структуры (плана) выпускной квалификационной работы;
- консультирование обучающихся по вопросам выполнения выпускной квалификационной работы согласно установленному плану-графику;
- анализ текста выпускной квалификационной работы и предоставление рекомендаций по его доработке (по отдельным главам (разделам), подразделам и в целом);
- оценка степени соответствия выпускной квалификационной работы требованиям настоящей программы;
- информирование о порядке и содержании процедуры защиты выпускной квалификационной работы (в т. ч. предварительной), о требованиях к обучающемуся;
- консультирование (оказание помощи) в подготовке выступления и подборе наглядных материалов к защите (в т. ч. предварительной);
- содействие в подготовке выпускной квалификационной работы на внутривузовский или иной конкурс студенческих работ (при необходимости);
- составление письменного отзыва о выпускной квалификационной работе, в котором отражается: актуальность выпускной квалификационной работы; степень достижения целей выпускной квалификационной работы; наличие в выпускной квалификационной работы элементов научной, методической и практической новизны; наличие и значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в выпускной квалификационной работы; правильность оформления выпускной квалификационной работы, включая оценку структуры, стиля, языка изложения, а также использования табличных и графических средств представления информации; обладание автором работы профессиональными знаниями, умениями и навыками; недостатки выпускной квалификационной работы; рекомендация выпускной квалификационной работы к защите.

### **3.4 Требования к объему, структуре и оформлению выпускной квалификационной работы**

Работа представляет собой самостоятельное научное исследование, выполненное по теме, актуальной для современной науки. Основные научные результаты, полученные автором работы, подлежат обязательной апробации путем публикации в научных печатных изданиях, изложенных в докладах на научных конференциях, симпозиумах, семинарах.

Выпускная квалификационная работа содержит обоснование выбора темы исследования, обзор опубликованной литературы по данной теме, изложение полученных результатов экспериментального исследования, выводы и предложения.

Работа сопровождается иллюстрированным материалом, списком литературных источников, включая работы зарубежных и отечественных исследователей последних лет, методическими материалами.

Во время процедуры защиты работ студентом используется мультимедийная и другая техника.

Выпускная квалификационная работа позволяет выявить уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, владение умениями и навыками профессиональной деятельности; показывает умение кратко, логично и аргументировано излагать материал, оценивать свой вклад в решение проблемы; владение методами математического анализа, что подтверждает достоверность и обоснованность выводов, полученных по результатам исследования.

При экспертизе выпускных квалификационных работ привлекаются внешние рецензенты из числа ведущих специалистов государственных и коммерческих структур, ученые и преподаватели других вузов.

Основные требования по объему, структуре и оформлению выпускной квалификационной работы определены в соответствующих Положениях ТГУ им. Г.Р. Державина.

### **3.5 Порядок проведения защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускной квалификационной работы проводится в соответствии с утвержденным графиком проведения государственных аттестационных испытаний на заседании экзаменационной комиссии по направлению подготовки.

Защита начинается с доклада студента по теме диссертации. На доклад по бакалаврской работе отводится до 10 минут. Студент должен излагать основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно. В процессе доклада может использоваться компьютерная презентация работы, подготовленный наглядный графический (таблицы, схемы) или иной материал, иллюстрирующий основные положения работы.

После завершения доклада члены ГЭК задают студенту вопросы как непосредственно связанные с темой выпускной квалификационной работы, так и непосредственно к ней не относящиеся. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

При защите работы необходимо наличие рецензии.

После окончания дискуссии студенту предоставляется заключительное слово. В своём заключительном слове студент должен ответить на замечания рецензента.

После заключительного слова студента процедура защиты выпускной квалификационной работы считается оконченной.

#### **4. Проведение государственной итоговой аттестации лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (далее – обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее – индивидуальные особенности).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся с ограниченными возможностями здоровья необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами Государственной экзаменационной комиссии);
- пользование необходимыми обучающимся с ограниченными возможностями здоровья техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа в аудитории, где проводятся государственные аттестационные испытания, туалетные и другие помещения.

По письменному заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите ВКР - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

**для слепых:**

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых.

**для слабовидящих:**

- задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

**для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:**

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме.

**для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):**

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья не позднее, чем за 3 месяца до начала государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием индивидуальных особенностей.

К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в Университете). В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого вида государственной итоговой аттестации).

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственной итоговой аттестации**

### **Основная литература:**

1. Федотова И. Г., Толстопятенко Г. П., Старосельская Н. В., Ишевская Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие. - Москва: Статут, 2017. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>
2. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 416 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>

3. Алефиренко, Н. Ф., Боева-Омелечко, Н. Б., Козлова, Л. А., Постерняк, К. П., Редкозубова, Е. А., Рябко, О. П., Рябцева, И. Г., Скокова, Т. Н., Факторович, А. Л. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации : монография. - Весь срок охраны авторского права; Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. - 180 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/87929.html>
4. Багана Ж., Дзенс Н.И., Мельникова Ю.Н. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 307 с.
5. Ганжара, О. А., Филипенко, И. Б. Введение в теорию межкультурной коммуникации : практикум. - Весь срок охраны авторского права; Введение в теорию межкультурной коммуникации. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2018. - 98 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/92677.html>
6. Чиж Р. Н. Иностранный язык (английский) : учебное пособие. - Санкт-Петербург: Высшая школа народных искусств, 2017. - 77 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499441>
7. Медведева Е. В., Савельева И. В. English for Philology Students : учебное пособие, 1. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017. - 196 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481558>
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.
9. Губина Г. Г. Английский язык для туристов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Изд. 2-е, испр. и доп.. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2020. - 105 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577165>
10. Кузнецова, Е. В. Деловой иностранный язык : практикум. - Весь срок охраны авторского права; Деловой иностранный язык. - Саратов: Вузовское образование, 2019. - 66 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/85803.html>
11. Баландина, И. Д., Челпанова, Е. В. Грамматика английского языка для бакалавров, изучающих английский язык как второй иностранный : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Грамматика английского языка для бакалавров, изучающих английский. - Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2019. - 255 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/79896.html>
12. Барышев, Н. В., Шумилова, Т. А. Практическая грамматика английского языка для студентов специальности «Перевод и переводоведение» : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практическая грамматика английского языка для студентов специальн. - Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. - 47 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/88798.html>
13. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
14. Заволочкина, Л. Г., Филиппова, Е. М. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Информационные технологии в лингвистике. - Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. - 91 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/87379.html>
15. Таратухина Ю. В., Авдеева З. К. Деловые и межкультурные коммуникации : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 324 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450299>
16. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов. - 3-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2019. - 410 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482401>

17. Слепович, В. С. «Ловушки» в тестах по английскому языку : подготовка к тестированию и экзамену. - Весь срок охраны авторского права; «Ловушки» в тестах по английскому языку. - Минск: Тетралит, 2016. - 240 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/88820.html>
18. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
19. Аликина Е.В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра пед. наук: (13.00.02). - Нижний Новгород, 2017. - 46 с.
20. Шунейко А. А. Корпусная лингвистика : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2020. - 222 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/466080>
21. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

### **Дополнительная литература:**

1. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практикум по переводу с английского языка на русский. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html>
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
3. Куксова Н.А. Протокол и этикет международного общения : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2013. - 94 с.
4. Кравцова Н.М. Основы реферирования и аннотирования : учеб.-метод. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2012. - 73 с.
5. Кук Г. Прикладная лингвистика : учеб. пособие. - Оксфорд: Изд-во Оксфорд. ун-та, 2003. - 134 с.
6. Федотова, Т. В. Основы языкознания : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «лингвистика» (профиль «перевод и переводоведение»), 45.03.03 «фундаментальная и прикладная лингвистика». - Весь срок охраны авторского права; Основы языкознания. - Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. - 190 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/29848.html>
7. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «лингвистика», «фундаментальная и прикладная лингвистика». - Весь срок охраны авторского права; Переводческий анализ текста. Практикум. - Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. - 32 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/58220.html>
8. Баландина, Ю. В., Сазанович, Ю. А., Тишукова, Н. А. Деловой иностранный язык. Business Letters. - 2022-10-01; Деловой иностранный язык. Business Letters. - Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2016. - 45 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/66438.html>
9. Вартанова, Л. Р, Банман, П. П. Теория перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Теория перевода. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. - 183 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
10. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Информационные технологии в лингвистике. 2 курс : УМК: спец.: "Теория и методика преподавания ин. яз. и культур". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD).
11. Слепович В. С. Деловой английский язык : учебное пособие. - 7-е изд.. - Минск: ТетраСистемс, 2012. - 270 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572882>
12. Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский : практикум. - Минск: Тетралит, 2013. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883>



13. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. - 2-е изд.. - Мн.: ТетраСистемс, 2006. - 302 с.
14. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письмен. переводу для переводчика и препод.. - СПб.: Перспектива, Изд-во "Союз", 2008. - 282 с.
15. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
16. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода : Учеб. пособие к спецкурсу "Теория и практика перевода". - 2-е изд., перераб. и доп.. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2006. - 181 с.
17. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : (Учеб. пособие). - М.: ЧеРо, 1999. - 134 с.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. - Москва: Наука, 1988. - 214, [1] с.
19. Комиссаров В.Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : учебник. - Москва: Высшая школа, 1990. - 250, [3] с.
20. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: учебник устного перевода. - 4-е изд., стереотип.. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.

#### **Иные источники:**

1. Britannica Online - <http://www.britannica.com/>
2. Oxford Dictionaries. Lexico - <https://www.lexico.com>
3. Портал "Гуманитарное образование" - <http://www.humanities.edu.ru/>
4. Словари и энциклопедии онлайн - <http://dic.academic.ru/>
5. Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
6. Сайт союза переводчиков РФ - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
7. Электронная лингвистическая библиотека - [www.superlinguist.ru](http://www.superlinguist.ru)
8. Электронная лингвистическая энциклопедия - <http://www.krugosvet.ru/>

#### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
4. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
5. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
7. Платформа Springer Link. – URL: <https://link.springer.com>
8. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
9. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
10. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
11. Справочная правовая система "Консультант плюс". – URL: <http://www.consultant.ru>
12. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
13. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
14. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
15. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>
16. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

## **6. Материально-техническое и программное обеспечение государственной итоговой аттестации**

Для проведения государственной итоговой аттестации вуз располагает следующей материально-технической базой:

- для проведения консультаций, государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ: аудиториями, укомплектованными специализированной мебелью и техническими средствами обучения: видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет;
- для самостоятельной подготовки к сдаче государственного экзамена и написания выпускной квалификационной работы: читальными залами библиотеки; компьютерным классом.

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента во время прохождения последним государственной итоговой аттестации, в том числе во время подготовки к процедуре защиты ВКР осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.